

Research Report

The Audit Report in Contrast: Developing Corpus-Informed Applications for Spanish Users of English for Business Purposes

—MARLÉN IZQUIERDO (0000-0002-9248-6452)

Abstract—Background: *This article argues for the intersection of intercultural technical and professional communication (TPC), contrastive rhetoric, and corpus linguistics as a powerful alliance to do application-oriented genre analysis. Literature Review:* Research into technical and professional communication has long been interested in genre analysis from an English for Specific Purposes (ESP) approach. Genres are a frequent form of professional communication; reports, in particular, have received great attention in the field of English for Business Purposes (EBP). Nevertheless, existing research has criticized that many ESP/EBP coursebooks are not really tailored to the trade, let alone contain the language used in real life professional settings. Consequently, specialized corpora for genre description pertain. **Aim:** This study analyzes the audit report business genre to develop applications of language use for EBP learners. **Research questions:** 1. What characterizes the audit report (AuR) genre macrostructure in English (EN) and Spanish (ES)? 2. Are there noticeable differences between EN and ES in terms of genre realization? 3. How can the findings of descriptive research be applied in professional contexts? **Method:** An ad-hoc comparable corpus of authentic AuRs was compiled, tagged at the rhetorical level and browsed following a top-down procedure. First, the macrostructure of the AuR was pinned down and then compared cross-linguistically in search of similarities and differences. Then auditors' self-mention markers and verbs referring to their tasks were examined. **Results:** Minor differences were observed at the rhetorical level, as opposed to the findings at the level of grammatical realization. A twofold proposal is made to transfer descriptive knowledge to an ESP educational setting and to the workplace.

Index Terms: *Audit report, genre analysis, real-life language applications, specialized corpora, technical and professional communication.*

研究报告

对比审计报告：为西班牙语背景的商务用途英语（EBP）用户开发基于语料库的应用

—MARLÉN IZQUIERDO (0000-0002-9248-6452)

摘要

研究背景：本文探讨了跨文化技术与专业沟通（TPC）、对比修辞学与语料库语言学的结合，如何成为开展以应用为导向的体裁分析的有效方法。**文献综述：**TPC领域长期以来关注特定用途英语（ESP）的体裁分析，而在专业沟通中，体裁作为一种常见的交流形式受到重视，特别是在商务用途英语（EBP）的语境中，报告类文本尤为引人注目。然而，现有研究批评许多ESP/EBP教材未能真正满足行业需求，更缺乏真实职业场景中的语言使用示例。因此，使用专门的语料库进行体裁描述显得尤为重要。**研究目的：**本研究旨在分析审计报告这一商务体裁，为EBP学习者开发语言应用方案。**研究问题：**1. 英语（EN）和西班牙语（ES）的审计报告（AuR）体裁的宏观结构有何特点？2. 在体裁实现方面，英语和西班牙语之间是否存在显著性差异？3. 如何将这些描述性研究的发现应用于专业场景中？**研究方法：**本研究构建了一个专门的可比语料库，涵盖真实的审计报告文本，并在修辞层面进行了标注，采用自上而下的分析方法。首先，确定审计报告的宏观结构，并进行跨语言比较，以寻找其中的相似性和差异。随后，对审计员的自我指称标记（self-mention markers）和任务相关动词的使用情况进行了分析。**研究结果：**两种语言的审计报告虽然在修辞层面上的差异较小，但在语法实现层面上却存在显著的不同。基于这些发现，本研究提出了一项双重方案，旨在将这些描述性知识转化为ESP教学和工作场所的实际应用。

索引词—审计报告；体裁分析；真实语言应用；专门语料库；技术与专业沟通

—Translated by Shijie Liu

Informe de investigación

El informe de auditoría en contraste: desarrollo de aplicaciones prácticas basadas en corpus para usuarios españoles de inglés para fines profesionales

—MARLÉN IZQUIERDO (0000-0002-9248-6452)

Resumen—Contexto: Este artículo propone la intersección entre la comunicación técnica y profesional, la retórica contrastiva y la lingüística de corpus como una poderosa alianza para el análisis de género textual orientado al desarrollo de aplicaciones. **Revisión de la literatura:** La investigación en comunicación técnica y profesional se interesa desde hace tiempo por el análisis de género textual desde la perspectiva del inglés para fines específicos. Los géneros textuales son una forma habitual de comunicación profesional; concretamente, los informes han sido objeto de gran atención en el ámbito del inglés para fines profesionales. No obstante, las investigaciones existentes han criticado que muchos libros de texto de inglés para fines específicos o profesionales no estén adaptados al comercio y ni siquiera contengan el lenguaje utilizado en contextos profesionales reales. Así pues, los corpus especializados resultan pertinentes. **Objetivo:** El presente estudio analiza el género del informe de auditoría a fin de desarrollar aplicaciones lingüísticas destinadas a estudiantes de inglés para fines profesionales. **Preguntas de investigación:** 1. ¿Qué caracteriza la macroestructura del género del informe de auditoría en inglés y en español? 2. ¿Existen diferencias notables entre el inglés y el español en términos de realizaciones lingüísticas? 3. ¿Cómo pueden las constataciones de la investigación descriptiva aplicarse en contextos profesionales? **Metodología:** Se recopiló un corpus de informes de auditoría auténticos, se etiquetó a nivel retórico y se examinó desde una perspectiva descendente. En primer lugar se perfiló la macroestructura del informe de auditoría y, posteriormente, se comparó en ambos idiomas en busca de similitudes y diferencias. Se estudiaron a continuación los marcadores autorreferenciales utilizados por los auditores y los verbos referidos a su propia labor. **Resultados:** Se observaron diferencias menores a nivel retórico, en contraste con las constataciones a nivel de realizaciones gramaticales. Se realiza una doble propuesta para transferir conocimientos descriptivos al contexto del inglés para fines profesionales y al lugar de trabajo.

Términos índices: informe de auditoría, análisis de género textual, aplicaciones lingüísticas reales, corpus especializados, comunicación técnica y profesional.

—Translated by Bruno Salgado Berzal